

**( C )**

(C)

**Caractère de critique**

**خصائص النقد**

**Characteristics of Criticism**

السمة الأساسية التي يتميز بها أعمال السواد الأعظم من النقاد في مرحلة تاريخية معينة، فالملامح العامة للنقد المعاصر هي التحليل، والصياغة الشكلية، والالتزام بحدود العلمية في النقد البنوي، والالتزام بحدود الإنطباعية في النقد التفكيكي.

**Cause littéraire**

**سبب أدبي**

**Causes Litreture**

حادثة في رواية أو قصة عند وقوعها يؤدي إلى وقوع حادثة أخرى. فوقوع الحادثة الأولى يحتم وقوع الحادثة الأخرى. فالحادثة الثانية لا تقع إلا إذا وقعت الأولى كموت بطل القصة يترتب عليه تحويل الشخصيات إلى شخصيات عديمة الدور والوظيفة. أو عديمة الفاعلية في البنية الأساسية للقصة.

**Courant littéraire**

**تيار أدبي**

**Literary Current**

إتجاهات تحول داخلي تكمن في النسق الأدبي في صورة اختيار غير

مشعور به . يقوم به جماعة من النقاد والأدباء ، وتظهر فى جماع مؤلفاتهم الأدبية والنقدية فى مرحلة تاريخية معينة .

**Conscience possible**

**وعى ممكن**

**Possible conscionsness**

نمط من الوعى الخيالى ، أو الوعى التصورى ، يظهر فى الآثار الأدبية أو الفكرية . نتيجة وجود رؤية متماسكة للعالم تظهر فى بنيات الفكر الجماعى . وهو (الوعى) يتشكل (حسب رأى جولدمان) من بنية الوعى الضمنى الذى يتكون من مجموعة تصورات ترتبط بفكر الكاتب أو المفكر . أو هو نشوء إمكانية رؤية متماسكة تتميز بالشمول والجماعية .

**Conscience**

**ضمير**

**Conscience**

مستوى معين من الوعى الأخلاقى تكون نتيجة خبرات الفرد الشخصية ، والجماعية . يسمح له بالشعور بدلالة ما يدور فى داخله وخارجه وفق عناصر ومجددات موضوعية وذاتية .

**Cohérence littéraire**

**تماسك بنائى**

**Literary Coherence**

ترابط قائم بين وحدات الأثر وبعضها ، كالترباط القائم بين شخصيات الرواية أو القصة . فبنية الأثر الأدبى تبدو فى حالة ترابط بين وحداته الداخلية وعناصره الكلية . فهو اندماج وحدات الأثر الجزئية فى بنيته الكلية .

**Communication****Communication**

نقل معلومات أو أفكار من شخص لآخر، عن طريق الكلام أو اللغة. ويتضمن هذا النقل عدة عناصر أساسية: مرسل، مستقبل، دائرة، رسالة.

## الوعي الفعلى

**Conscience réelle****Realistic Consciousness**

مصطلح يشير إلى نمط معين من الإدراك والمعرفة لخصائص فكر الكاتب والجماعة التي يرتبط بها في مرحلة تاريخية محددة. فهو نتائج التجارب الفعلية أو الأمبريقية التي ترتبط بواقع الوضع اليومي وما فيه من صراعات نفسية وفكرية، واجتماعية.

## تشومسكى

**Chomsky****Chomsky**

عالم لغوى أمريكى (١٩٢٨) معاصر. اهتم أساساً بالمظهر الإبداعى للغة، على مستوى الإستعمال الجارى. وجه جهوده نحو اكتشاف قوانين التحولات التي يخضع لها النحو التوليدى. أهم مؤلفاته (البنيات التركيبية) ١٩٥٧ (شروط القواعد فى اللغة التحليلية) ١٩٧٦.

## إبداع ثقافى

**Création culturele****Cultural Creativity**

كافة أنماط الخلق الفنى أو الأدبى، أو الفكرى التي تعبر عن جوانب

الحضارة والمجتمع ، من وجهة نظر صاحبه فى مرحلة تاريخية معينة .

**Comprendre**

**فهم**

**Comprehension**

مصطلح يشير إلى وصف الأثر وتصنيف وحداته الشكلية والصوتية وتحليل عناصره اللغوية ، وتعين خصائصه الداخلية .

**Complexe intersubjectif**

**مركب تبادلى**

**Inter - subjective complexity**

صلة قائمة بين وحدات بنائية تحدث بصورة تلقائية تفرض على شخص محدد فى رواية أو فى قصة لوجود أهداف مشتركة فيما بينها .

**Concret**

**عينى**

**Concrete**

مصطلح يشير إلى عنصر جوهري لفهم الذات فى الفلسفة الوجودية . وهذا العنصر مستبعد فى فهم الظواهر الثقافية عند البنيويين ، ولا يعتد به عند تحليل الأثر تحليلاً بنائياً .

**Conflit littéraire**

**صراع أدبى**

**Literary conflict**

اختلاف عند أديب أو عدد من الأدباء أو النقاد لكل منهم اتجاه يخالف الآخر فى عدد من المفاهيم الأدبية أو الجمالية أو الفكرية .

**Concept****Concept**

مجموعة عناصر بنائية وفكرية يحددها الناقد من خلال تحليله البنائي للرواية أو القصة أو المسرحية .

**Construction****Hypothetical construction**

تركيب نماذج شكلية من النص الأدبي من أجل تحديد ظاهرة يحاول الناقد وضعها تحت ملاحظته المباشرة .

**Condition du modèle****Condition of model**

عناصر موضوعية يفرضها الناقد فى بنية النص . لكى يقوم بتحديد خواصه العامة وإبراز وحداته المختلفة .

**Contact littéraire****Literary communication**

تغيير فى فكر الأدباء أو النقاد، أو المفكرين ناتج عن جملة علاقات خلال فترة زمنية محددة .

**Création de mots****Creativity**

وضع اللغة فى صبغ جديدة كالأشتقاق التوليدى، أو النعت اللغوى أو الاستعارة، أو الصورة الخيالية الخلاقة .

## Critique littéraire

## النقد الأدبى

### Literary Criticism

شكل من أشكال المعرفة العلمية، هدفه إضاءة وتفسير شروط، إنتاج الآثار الأدبية، ومهمة الناقد فى ظل هذا التعريف أن يقرأ الأثر قراءة لغوية وفنية، ويحدد له مكاناً داخل نظام الإنتاج الأدبى عن طريق الإستعانة بمفاهيم وفروض علم اللسانيات . فالنقد الأدبى يجعل من الآثار مجالاً لبحوثه، وهذه الآثار ترتبط ارتباطاً وثيقاً باللغة، حتى إن لم تكن هذه الآثار لغة فى حد ذاتها .

## Critique structurale

## ناقد بنائى

### Structural Critic

باحث له قدرة على خلق النماذج الشكلية عن طريق تحليل بنيات الأثر لغوياً بصورة منطقية . يهدف فى عمله إلى الكشف عن العلاقات المضمرة فى الأثر والبحث عن دلالتها داخل السياق العام للأثر .

## Critique des textes

## تحقيق النصوص

### Criticism of the text

إعادة تشكيل نص أصلى، لأثر فكرى أو أدبى، أو فلسفى، بناء على الأدلة المختلفة التى يستمدّها الباحث من المخطوطات الأصلية للنص .

Classical Criticism

اتجاه نقدي يعتبر التقاليد الفنية معياراً أساسياً لدراسة الأثر الأدبي . ولا يميل نحو التجديد، أو التخلي عن هذه المعايير ويتخذ من الآثار اليونانية نماذج يهتدى بها في دراسته .

Culture

ثقافة

Culture

بنيات عملية ونماذج نمطية فكرية واقعية وخيالية تظهر في اللغة المقننة واللغة الرمزية وتظهر في سلوك وفي فكر الفرد والجماعة خلال الزمن .

Culture de base

الثقافة الأساسية

Basic Culture

جماع العناصر التي تشكل الوحدات الأساسية في البنية الثقافية بما فيها الفن والأدب، والموسيقى وشتى صور الإبداع الفني في فترة تاريخية محددة .

Culture de masse

ثقافة جماهيرية

Mass Culture

الصورة الشائعة لدى الغالبية العظمى من الناس عن الحياة، والعلاقات الإنسانية والمفاهيم الفكرية من خلال الإذاعة والصحافة، والتلفزيون .

**Codicologie**

**Codology**

مفهوم يستخدم للإشارة إلى العلم الذى يدرس العناصر المادية للكتابة (من حبر وأوراق، وأقلام، وعلامات ورقية) من أجل تصنيف وتحديد تاريخ الوثائق المشكوك فيها، خاصة فى حالة الملفات التى تحتوى على أوراق كتبت فى فترات زمنية متفاوتة لكاتب معين.

**Chronologie**

ترتيب زمنى

**Chronology**

مصطلح يستخدم للدلالة عن وحدة منطق الأحداث ومنطق السرد وزمن الأفعال فى رواية أو فى قصة أو حكاية فى مقابل التعاقب أو التطور. والزمان ليس هو العامل الفيصل فى التاريخ بل هو مجرد إطار له.

**Classification**

تصنيف

**Classification**

مصطلح يشير إلى تحديد وحدات الأثر الأدبى أو النص الفنى المتشابهة بعضها مع البعض أو محاولة الوقوف على وحدات النص الداخلية وعزلها عما حولها، ومحاولة تحليلها بهدف الوصول إلى العناصر الأولية الثابتة بداخلها. والناقد فى هذا المجال يصنف الآثار الأدبية إلى آثار رمزية مغلقة وأخرى مفتوحة أو آثار واقعية وأخرى رومانسية. وهذا التصنيف ينم عن إتجاه أستاتيكي ويحصر وظيفة الناقد فى وصف الآثار الأدبية دون التقدم إلى تفسيرها.

**Conscience Fausse****False Conscience**

مفهوم يستخدم للإشارة إلى تبرير أفكار وإتجاهات جماعة أو فئة معينة .  
وهذه الأفكار والإتجاهات منبثقة من داخل بنية هذه الجماعة لا من داخل بنية  
الواقع الحضارى الذى تعيش فيه هذه الجماعة .

**Conscience collectif****Collective Conscience**

مصطلح يشير إلى استبصار جماعة معينة بقيمها ومعاييرها ، ويدورها  
التاريخى والاجتماعى . مثل قيم الحرية ، والاستقلال ، كوعى البرجوازية  
الليبرالية فى صور معايير يتم تطويعها داخل أفكارهم وإتجاهاتهم .

**Competence****Competence**

مصطلح يشير إلى الوسائل المتوفرة بين يدي الذات المتكلمة . من أجل  
التعبير عن نفسها . وهو (المصطلح) شائع فى بحوث علماء اللغة الأمريكان  
والفرنسيين . ويشير كذلك إلى المعرفة الحدسية التى تسمح لكل فرد بأن  
يحكم ما إذا كانت جملة ما ممكنة أو غير ممكنة فى لغته الأصلية . ويفترض  
وجود نشاط إبداعى لدى الذات المتكلمة التى تملك ضربا من النحو التوليدى  
الذى يسمح لها بالإبتكار .

## Coupure épistémologique epistemology interruption

استخدم هذا المفهوم الفيلسوف الفرنسى المعاصر فوكو للدلالة عن الانفصال بين ثقافة قديمة وأخرى جديدة فى فترة تاريخية معينة . إذ يمكن أن تكف ثقافة ما عن التفكير على النحو الذى اعتادت عليه لكى تشرع فى التفكير فى شىء آخر . إذ إن البناء العقلى القديم قد تصدع ، ومن ثم لا بد لكل العلاقات أن تكون قد تغيرت لكى ينشأ من كل هذا مجال معرفى جديد .

## Courants

## تيارات

## Currents

مفهوم يستخدم للإشارة إلى تعدد المسارات الفنية والفلسفية والنفسية والأدبية . فى فترة تاريخية محددة . كالتيار السريالى أو الإنطباعى ، أو التكعيبي ، أو الواقعى ، أو الوجودى .

## Contrepoint romanesque

## المرج الروائى

## Navelistic Ammulgation

مصطلح (باختين) يستخدم للدلالة عن تعدد الأصوات فى الرواية . بحيث يبدو كل خطاب فى بنيتها (الرواية) كمادة لخطاب آخر . وتتميز الرواية المتعددة الأصوات بالعلاقة الجدلية بين اللغة الفنية وبين اللغة الشارحة (لغة الناقد) .

manifest Content

مفهوم يستخدم للإشارة إلى المعانى والدلالات التى يكتسبها الأثر الأدبى من القيم التى يمثلها داخل المجموع والسياق اللغوى المباشر .

implicit content

المعانى والدلالات الخفية الممثلة فى الرمز أو العلامات المرتبطة بصورة معينة بجوانب النفس اللاشعورية عند المبدع أو الكاتب . تتجاذب وتتداعى من أثر لآخر وتبدو فى الصور البلاغية والبيانية المختلفة .

Critical Conscience

الاستبصار بارتقاء مفاهيم ومفردات النقد واستقلاله عن العلوم الإنسانية الأخرى . والتنبأ بالتغيرات التى يمكن أن تطرأ على الأثر الأدبى أو الفنى فى فترة تاريخية محددة . وتخليصه (النقد) من النزعة التاريخية أو الوظيفية ، وقراءة الأثر الأدبى أو الفنى قراءة تكشف عن خصائصه الجمالية والبيانية .

thematic Criticism

مفهوم استخدمه الناقد الفرنسى غاستون باشلار فى خمسينات القرن العشرين للدلالة على توجه الناقد فى دراسته للأثر الأدبى للكشف عن وعى

الكاتب وغرضه والتوحد بين ذاته وأسلوبه ، من خلال انطباعه الحسى . إذ لا يمكن - حسب باشلار - فصل الإدراك الحسى عن عملية الإبداع نظراً لأن المبدع يكشف عن نفسه فى عمله ويقيم علاقة مزدوجة تبادلية بين الذات والموضوع أو بين المبدع وعمله .

### Critique textuelle

### نقد النص (نقد نصى)

### Criticism of the text

مصطلح يشير إلى اعتبار الأثر الأدبى نظاماً من الدلالات ، أو نسيجاً من التشكيلات ، ينعقد فيه زمن الكاتب وزمن القارئ ويتشابكان معاً فى الوسط الذى يمثله الكتاب . ويفسر باللغة وحدها لأنها تعد فى هذا السياق أداة الوصف والاكتشاف .

### Connotation

### تضمين

### Connotation

مصطلح استخدمه فى أواخر الخمسينات جماعة من النقاد الفرنسيين من أنصار النقد الجديد والنقاد الذين ليس لهم إنتماء محدد ، لدلالة عن جملة المعانى الغير أساسية فى النص الأدبى . والتضمين فى النص هو لغة التعيين التى يتكامل معها التعبير والمضمون ولا يشكلان أى منهما لغة مستقلة عن الأخرى .

### Critique normative

### نقد معيارى

### Normative Criticism

الحكم على الأثر الأدبى على ضوء إطار دلاليه مشتركة بين جماعة من

النقاد . أو مجموعة من القواعد المحددة يعتمد عليها النقاد كمقياس للرجوع إليها فى إصدار الأحكام على الأثر الأدبى . وهذه المقاييس أو القواعد تتميز بالثبات النسبى والاستقرار فى فترة زمنية محددة .

### **Critique genetique**

### **نقد تكوينى**

#### **Genetic criticism**

مصطلح يستخدمه الناقد للإشارة إلى مجال جديد يبحث فى تأويل حل الرموز، وإعادة تشكيل النص، فى حالة نشأته، من خلال البحث فى أسرار صناعته البيانية، وفهم خصوصيته الجمالية على ضوء من خلال السيرورة التى أدت إلى دلالاته وإلى تحوله مع ثقافته المرجيه، وفهم آلية إنتاج النص، وتوضيح مسار الكاتب، والعمليات التى تحكمت فى ظهوره (النص) من ناحية ومحاولة تنظير البعد التاريخى داخل النص من ناحية أخرى .

### **Critique du discours**

### **نقد الخطاب**

#### **Discours criticism**

مصطلح يشير إلى وصف وتحليل أى نمط من انماط الكلام أو المقال، أو الحديث سواء كان صادرا عن ذات فردية أو عن ذات جماعية . وهذا الكلام أو المقال أو الحديث يشمل الصحفى أو الأدبى، أو العلمى .

### **Chronologie**

### **ترتيب زمنى**

#### **Chronology**

مصطلح يستخدمه الناقد للدلالة عن وحدة منظور الأحداث فى بنية

السرد، ووحدة زمن الأفعال في الأثر الأدبي . في مقابل التعاقب أو التطور . والزمن وفق هذا المفهوم ليس هو العامل الفيصل في التاريخ بل هو مجرد إطار له .

## Contexte

## سياق

### Context

مفهوم يشير إلى مجموعة العوامل التي تؤثر في إتجاه النص ، وفي تشكيله وفي ظهوره . فالسياق العام للأثر الأدبي أو النص هو المجتمع والتاريخ . وهو (السياق) يعزله الناقد البنيوي الشكلي عن العالم الخارجي حتى يستطيع الوصول إلى اكتشاف التواتر أو الإطراد بين النصوص الأدبية وبين بعضها . ويعتمد عليه الناقد البنيوي التوليدي (الدينامي) من أجل فهم وتفسير الأثر أو النص الأدبي .

## Compréhension

## فهم

### Comprehension

مصطلح استخدمه الناقد الفرنسي المعاصر لوسيان جولدمان في مجال سوسولوجيا الأدب للدلالة على تحديد ابرز سمات الأثر الأدبي على المستوى اللغوي والبثائي كمرحلة أولى ثم دمج هذه السمات في بنية كلية واسعة كمرحلة ثانية وأخيره .